

CONVENI ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I LA SEOUL SECTION OF THE INTERNATIONAL DANCE COUNCIL CID-UNESCO

REUNITS

D'una banda, el senyor Àlex Susanna Nadal, director de l'Institut Ramon Llull

I de l'altra, el senyor Lee Jong Ho, director artístic del Seoul International Dance Festival

ACTUEN

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull en virtut del nomenament efectuat pel president del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull en data 4 d'octubre de 2013.

El segon, en nom i representació de la Seoul Section of the International Dance Council CID-UNESCO d'acord amb el Certificate of Business Registration de Mapo-gu (Seul. Corea) amb núm. 101-82-61965.

Les parts, que actuen en exercici dels seus càrrecs respectius, declaren i manifesten que intervenen amb la capacitat legal necessària i la competència suficient per subscriure aquest conveni i a aquest efecte

MANIFESTEN

1- El consorci de l'Institut Ramon Llull és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua i la cultura catalanes. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure la projecció exterior de la creació catalana, en totes les seves modalitats, gèneres i expressions mitjançant les accions i estratègies de promoció exterior adequades, el foment de la internacionalització de les manifestacions artístiques d'excel·lència, el suport a la circulació a l'exterior d'artistes i obres, i la difusió del coneixement del patrimoni artístic.

2- El SI Dance és un festival creat per la Seoul Section of the International Dance Council CID-UNESCO l'any 1998 amb l'objectiu de donar a conèixer la dansa coreana a nivell internacional i introduir les tendències internacionals a l'escena local coreana. El SI Dance dirigit per Lee Jong Ho, ha anat creixent, any rere any, fins a esdevenir un festival de dansa de referència a nivell internacional.

El festival ha celebrat enguany la seva 16a edició en la que l'Institut Ramon Llull ha volgut col·laborar. L'Institut Ramon Llull ha fet possible la participació de la companyia de dansa catalana La Veronal en el marc del SI Dance. Aquesta acció significa una oportunitat



única per establir un fort vincle institucional entre l'Institut Ramon Llull i SIDance que pot comportar col·laboracions futures.

La Veronal va actuar al Towol Theatre del Seoul Arts Center el dia 14 d'octubre de 2013 i al Busan Dance Theater SHIN, el dia 16 d'octubre de 2013, en el marc del Busan Dance Market, aprofitant la seva estada en aquest país asiàtic.

3- L'Institut Ramon Llull valora molt positivament la participació catalana al Seoul International Dance, SIDance 2013 i al Busan Dance Market 2013 i en el marc de les relacions institucionals que ambdues parts desitgen mantenir i per tal d'establir una cooperació continuada en l'àmbit de la promoció de la dansa, l'Institut Ramon Llull i la Seoul Section of the International Dance Council CID-UNESCO acorden signar el present conveni que es regirà per les següents:

CLÀUSULES

PRIMERA.- Objecte del conveni

L'objecte d'aquest conveni és establir els termes de la col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i la Seoul Section of the International Dance Council CID-UNESCO per tal de fer possible la participació de la companyia de dansa La Veronal a la 16a edició del Seoul International Dance, SIDance 2013 i al Busan Dance Market 2013 que es duen a terme a les ciutats de Seul i Busan (Corea del Sud) entre els dies 12 i 17 d'octubre de 2013.

SEGONA.- Import total

El cost total derivat de la participació de la companyia de dansa La Veronal a la 16a edició del Seoul International Dance, SIDance 2013 i al Busan Dance Market 2013 és de QUARANTA-QUATRE MILIONS DOS-CENTS SETANTA-CINC MIL WONS SUDCOREANS (44.275.000,00 ₩) segons pressupost detallat que s'adjunta en annex 1.

TERCERA.- Obligacions de l'Institut Ramon Llull

L'Institut Ramon Llull atorgarà, amb càrrec al seu pressupost 2013, una subvenció directa per un import màxim de SIS MIL TRES-CENTS SEIXANTA-SIS EUROS AMB QUARANTA-TRES CÈNTIMS (6.366,43 €) a la Seoul Section of the International Dance Council CID-UNESCO amb càrrec a la partida pressupostària 004-043-404320 Creació – Promoció Exterior Arts Escèniques - Equipaments i Festivals - Subvencions del pressupost de l'Institut Ramon LLull per a l'any 2013 per al finançament de les despeses derivades del desplaçament de Barcelona a Seul de Laia Duran, Juan Manuel Gil, Cristina Goñi, Anna Hierro, Ariadna Montfort, Marcos Mora i Lorena Nogal, integrants de la companyia de dansa La Veronal, en motiu de la seva participació en la 16a edició del Seoul International Dance, SIDance 2013 i al Busan Dance Market 2013.

QUARTA.- Obligacions de la Seoul Section of the International Dance Council CID-UNESCO

la Seoul Section of the International Dance Council CID-UNESCO es compromet a dur a terme el festival i es compromet a assumir, directament o a través del patrocini públic o



privat, les despeses derivades de l'actuació de la companyia de dansa La Veronal a Seul i a Busan.

CINQUENA.- Justificació

Els justificants de la despesa s'hauran de presentar a l'Institut Ramon Llull abans del 20 de febrer de 2014. La justificació de la despesa cal fer-la amb factures originals i comprovants de pagament a nom de l'entitat beneficiària de la subvenció i d'acord amb les despeses especificades al conveni.

Juntament amb la justificació de la despesa, la Seoul Section of the International Dance Council CID-UNESCO ha d'aportar una memòria justificativa de l'activitat que inclogui el recull de premsa, l'índex d'assistència de públic, material gràfic on aparegui el logotip de l'Institut Ramon Llull. L'Institut Ramon Llull facilitarà a la Seoul Section of the International Dance Council CID-UNESCO el formulari justificatiu de la despesa.

L'incompliment de l'obligació de justificació, així com la resta de les causes previstes a l'article 99 de la Llei de finances públiques de Catalunya i a l'article 37 de la Llei General de subvencions, podrà donar lloc a la revocació de la subvenció.

SISENA.- Pagament

L'Institut Ramon Llull efectuarà un únic pagament per un import de SIS MIL TRES-CENTS SEIXANTA-SIS EUROS AMB QUARANTA-TRES CÈNTIMS (6.366,43 €) a la Seoul Section of the International Dance Council CID-UNESCO, una vegada realitzada l'activitat i prèvia presentació de la totalitat de les factures justificatives de la despesa, avaluades i conformades per l'Àrea de Creació, i els comprovants de pagament, d'acord amb la forma prevista en la clàusula cinquena.

SETENA.- Logotips

La Seoul Section of the International Dance Council CID-UNESCO es compromet a donar a conèixer la col·laboració de l'Institut Ramon Llull en l'esdeveniment, incloent la reproducció del logotip de l'Institut Ramon Llull en tot el material publicitari i de difusió de les activitats que formin part del conveni així com en tots els suports de promoció i de premsa que es realitzin (díptic de sala, targeta d'invitació, díptic d'informació de sala, pàgina web, invitació de correu electrònic, etc) i es compromet a lliurar a l'Institut Ramon Llull tres còpies impreses de tot aquest material promocional que s'editi amb motiu de les activitats programades en el marc d'aquest conveni.

La Seoul Section of the International Dance Council CID-UNESCO es compromet a respectar les normatives d'aplicació gràfica de l'Institut Ramon Llull.

VUITENA.- Vigència

La vigència d'aquest conveni s'estableix des del moment de la seva signatura fins al compliment total de les obligacions per les parts.



✱

NOVENA .- Resolució del conveni

Seran causes de resolució anticipada del present conveni:

- a) Mutu acord de les parts, que es manifestarà per escrit.
- b) Denúncia d'una de les parts, amb un preavís en cap cas inferior a 3 mesos.
- c) L'incompliment manifest de les seves clàusules.
- d) La impossibilitat manifesta, legal o material, de dur a terme el compliment de les seves previsions.

DESENA.- Naturalesa

Aquest conveni té naturalesa administrativa i la seva interpretació i execució es regeixen per l'ordenament jurídic contenciós administratiu.

I, perquè així consti, i en prova de conformitat, les parts signen aquest conveni per quadruplicat exemplars (dos en català i dos en anglès) i a un sol efecte, a les respectives seus i en data **17 DES. 2013**



Alex Susanna i Nadal
Director de l'Institut Ramon Llull



Lee Jong Ho
Seoul Section of the International Dance
Council CID-UNESCO

ANNEX

Pressupost derivat de la participació de la companyia de dansa La Veronal a la 16a edició del Seoul International Dance, SIDance 2013 i al Busan Dance Market 2013

Concepte	Import (en ₩)	
Honoraris	9.615.000,00	
Allotjament	2.600.000,00	
Manutenció	1.110.000,00	
Desplaçaments (vols)	9.306.000,00	6.366,43 €
Desplaçaments interns	1.544.000,00	
Lloguer teatre	6.100.000,00	
Despeses tècniques	6.700.000,00	
Relacions públiques	7.300.000,00	
	44.275.000,00	



AGREEMENT BETWEEN THE INSTITUT RAMON LLULL AND THE SEOUL SECTION OF THE INTERNATIONAL DANCE COUNCIL CID-UNESCO

BY AND BETWEEN

Mr. Àlex Susanna i Nadal, Director of the Institut Ramon Llull, on one side

And Mister Lee Jong Ho, artistic director of the Seoul International Dance Festival, on the other

ACTING

The former, on behalf of the Institut Ramon Llull, by virtue of the appointment made by the Chairman of the Management Board of the Institut Ramon Llull on 4 October 2013.

The latter, on behalf of the Seoul Section of the International Dance Council CID-UNESCO in accordance with the Certificate of Business Registration of Mapo-gu (Seoul Korea) number 101-82-61965.

The Parties, in the course of their respective duties, declare that they have sufficient legal capacity and competence to enter into this agreement, and to that effect

DECLARE

1- The Ramon Llull Institute is a non-profit public law entity, an association with its own legal status whose purpose is the promotion of Catalan language and culture abroad. To this end, the Institute works to promote Catalan cultural production abroad, in all its forms, genres and expressions by means of appropriate foreign promotion actions and strategies, fostering the internationalization of artistic excellence, supporting the international circulation of artists and works of art, and diffusing awareness of the artistic heritage.

2- SI Dance is a festival that the Seoul Section of the International Dance Council CID-UNESCO created in 1998 and whose objective is to create awareness of Korean dance on an international level as well as introducing international tendencies to the local Korean context. SI Dance directed by Lee Jong Ho has been growing year by year, and has become an internationally recognized dance festival.

This year the festival celebrated its 16th edition in which the Institut Ramon Llull wished to offer its collaboration. The Institut Ramon Llull made it possible for the Catalan dance company La Veronal to participate within SI Dance. This presents a unique opportunity of creating a strong institutional link between the Institut Ramon Llull and SI Dance which may bring future collaboration.



La Veronal performed at the Towol Theatre of the Seoul Arts Center on 14 October 2013 and at the Busan Dance Theater SHIN on 16 October 2013 within the Busan Dance Market, during their stay in this Asian country.

3- The Institut Ramon Llull took a very positive view of the Catalan participation in the Seoul International Dance, SI Dance 2013, and the Busan Dance Market 2013, and generally as part of an institutional relationship that both would like to maintain. Therefore in order to establish the continued cooperation in the promotion of dance, the Institut Ramon Llull and the Seoul Section of the International Dance Council CID-UNESCO agree to sign the present agreement in which the following clauses will apply:

CLAUSES:

ONE.- Object of the contract

The purpose of this agreement is to establish the terms of collaboration between the Institut Ramon Llull and the Seoul Section of the International Dance Council CID-UNESCO so as to enable the participation of the La Veronal dance company in the 16th edition of the Seoul International Dance, SIDance 2013 and the Busan Dance Market 2013 that takes place in the cities of Seoul and Busan (South Korea) between the 12 and 17 of October 2013.

TWO.-Total Cost

The total cost resulting from the participation of La Verona dance company in the 16th edition of the Seoul International Dance, SIDance 2013 and the Busan Dance Market 2013 is FORTY-FOUR MILLION, TWO HUNDRED AND SEVENTY-FIVE THOUSAND KOREAN WONS (44,275,000 ₩) as shown in the itemized budget attached in annex 1.

THREE.- Obligations of the Institut Ramon Llull.

The Institut Ramon Llull will grant a direct subsidy, as part of its 2013 budget, for a maximum amount of SIX THOUSAND THREE HUNDRED AND SIXTY-SIX EUROS AND FORTY-THREE CENTS (€6,366.43) to the Seoul Section of the International Dance Council CID-UNESCO to be charged to the budget line 004-043-404320 for Creation – Promotion Abroad of Performing Arts - Equipment and Festivals - Subsidies from the Institut Ramon Llull budget for 2013 to finance the costs resulting from travel from Barcelona to Seoul of Laia Duran, Juan Manuel Gil, Cristina Goñi, Anna Hierro, Ariadna Montfort, Marcos Mora and Lorena Nogal, all part of the La Veronal dance company, and for their participation in the 16th edition of the Seoul International Dance, SIDance 2013 and the Busan Dance Market 2013.

FOUR. - Obligations of The Seoul Section of the International Dance Council CID-UNESCO

The Seoul Section of the International Dance Council CID-UNESCO undertakes to carry out the festival and is committed to covering, directly or through public or private sponsorship, the costs derived from the performance of the La Veronal dance company in Seoul and Busan.

FIVE. Proof of expenditure

Proof of expenditure must be submitted to the Institut Ramon Llull before 20 February 2014. Proof of expenditure must take the form of original invoices or receipts of payment made out to the beneficiary of the grant and must correspond to the costs listed in the agreement.

Along with the proof of expenditure, the Seoul Section of the International Dance Council CID-UNESCO must also submit a report on the activity, including a press summary, audience attendance records and sample publicity materials featuring the Institut Ramon Llull's logo. The Institut Ramon Llull will issue the proof of expenditure form to The Seoul Section of the International Dance Council CID-UNESCO.

Non-compliance with the obligation to provide proof of expenditure, as well as the other grounds provided for in Article 99 of the Public Finance Act of Catalonia and Article 37 of the General Grants Act, may give rise to the grant being revoked.

SIX. - Payment

The Institut Ramon Llull will pay in one full installment the amount of SIX THOUSAND THREE HUNDRED AND SIXTY SIX EUROS AND FORTY THREE CENTS to the Seoul Section of the International Dance Council CID-UNESCO, once the activity has been completed and all of the invoices proving expenditure have been submitted, evaluated, and agreed on by the Creative Arts Department, and the receipts of payment made in agreement with that established in the fifth clause.

SEVEN.- Logos.

La Seoul Section of the International Dance Council CID-UNESCO undertakes to make the collaboration of the Institut Ramon Llull in the event known by including a reproduction of the logo of the Institut Ramon Llull in all advertising and promotional material related to the activities that form part of this agreement, including promotional back-up and press releases carried out, (leaflets, invitation cards, website and e-mail invitations, etc) and undertakes to give the Institut Ramon Llull three printed copies of all the promotional material that is printed for the activities programmed into the body of this agreement.

The Seoul Section of the International Dance Council CID-UNESCO undertakes to respect all rules regarding graphic materials set by the Institut Ramon Llull.

EIGHT. - Term of the agreement

This agreement shall take effect the day it is signed and remain in effect until both parties have fulfilled their obligations.

NINE.- Grounds for termination of the agreement.

The following will be grounds for early termination of this agreement:

- a) Mutual agreement between the Parties, in writing.
- b) Notice of termination by one of the Parties, with at least 3-month prior notice.

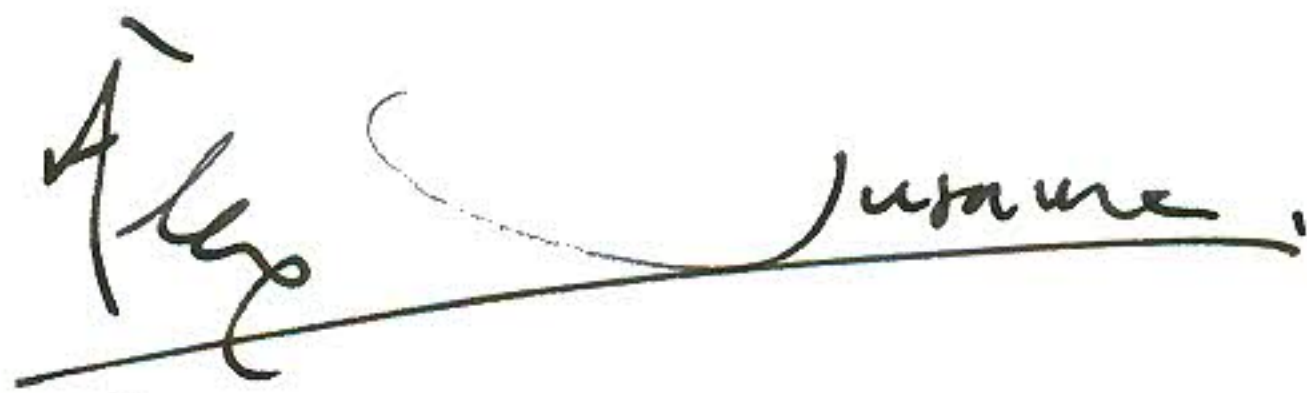


- c) Obvious non-compliance with the clauses of this agreement.
- d) The manifest, legal or material impossibility to fulfil the provisions of this agreement.

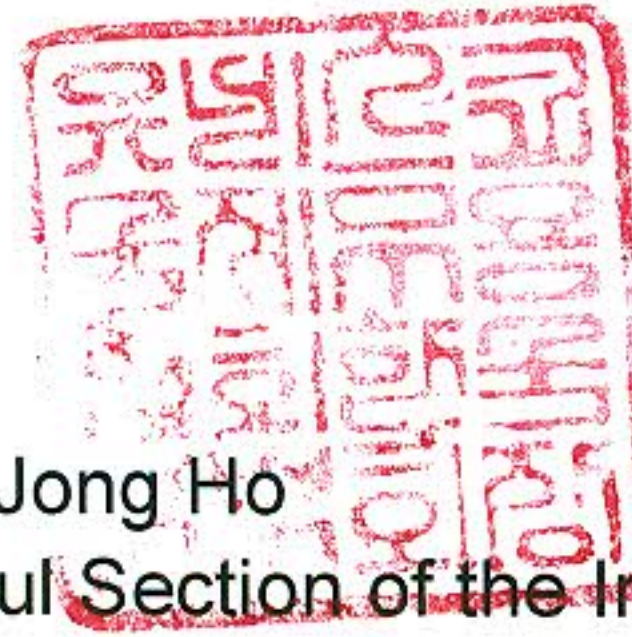
TWELVE.- Nature.

This collaboration agreement is an administrative document, and its interpretation and implementation are governed by contentious-administrative law.

In witness whereof, the parties hereby sign this document in quadruplicate (two copies in Catalan and two in English) to one sole effect, in their respective locations and on the date indicated. **DEC 17 2013**



Àlex Susanna i Nadal
Director of the Institut Ramon Llull



Lee Jong Ho
Seoul Section of the International Dance
Council CID-UNESCO

ANNEX

The total budget for the participation of La Verona dance company in the 16th edition of the Seoul International Dance, SiDance 2013 and the Busan Dance Market 2013

Item	Amount (in ₩)	
Fees	9,615,000.00	
Accommodation	2,600,000.00	
Meals	1,110,000.00	
Travel expense (flights)	9,306,000.00	6,366.43 €
Internal transfers	1,544,000.00	
Theatre hire	6,100,000.00	
Technical expenditure	6,700,000.00	
Public relations	7,300,000.00	
	44,275,000.00	